

Силабус дисципліни

Назва дисципліни, обсяг у кредитах ЄКТС	Комп'ютерні технології в перекладі, 4 кр. ЄКТС
Загальна інформація про викладача	Безруков Андрій Вікторович, канд. філол. наук., доц. каф. філології та перекладу, тел.: (056) 373-67-92, e-mail: philper@ua.fm
Семестр, у якому планується вивчення дисципліни	Сьомий (бак.)
Факультети, студентам яких пропонується вивчити дисципліну	Економіко-гуманітарний
Перелік компетентностей та відповідних результатів навчання, що забезпечує дисципліна	<p>Здатність використовувати інформаційні технології для вирішення завдань професійної діяльності, зокрема лексикографування та перекладу НТЛ;</p> <p>Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел, зокрема англійською мовою; Здатність здійснювати лінгвістичний аналіз науково-технічних текстів; Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань в галузі комп'ютерної лексикографії та перекладу науково-технічної літератури; Здатність учитися впродовж життя й оволодівати сучасними знаннями і технологіями у царині лексикографії та перекладознавства; Здатність усвідомлювати засади створення науково-технічних текстів; Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу; Здатність до виявлення й вирішення проблем, пов'язаних із професійною діяльністю; Усвідомлення засад і технологій створення текстів науково-технічного стилю.</p> <p>Ідентифікувати особливості функціонування машинних систем перекладу. Називати види і типи комп'ютерних технологій у перекладацькій діяльності. Визначати типи гіпертекстових систем та особливості їх функціонування в електронних словниках. Застосовувати у своїй діяльності автоматизовані системи машинного перекладу для підвищення ефективності та якості праці. Застосовувати новітні комп'ютерні алгоритми, програми, технології укладання і використання електронних словників. Здійснювати обробку даних перекладу (аналіз, пошук, фільтрування, відтворення тощо) засобами комп'ютерної техніки, зберігати текстову, візуальну та звукову інформацію тощо.</p>
Опис дисципліни	
Попередні умови, необхідні для вивчення дисципліни	Для вивчення пропонованої дисципліни необхідні знання таких дисциплін: Вступ до перекладознавства; Практика перекладу з основної іноземної мови (англійська); Основи інформатики та прикладної лінгвістики / Прикладна лінгвістика та сучасні

	проблеми перекладознавства / Основи прагма-лінгвістики і переклад; Виробнича практика 2 / Виробнича практика у видавничій та бібліотечній галузі / Перекладацька практика
Основні теми дисципліни	<p>32 год. лекцій та 16 год. лабораторних занять</p> <p>Основні теми лекцій:</p> <p>Інформаційні та комунікаційні технології. Інформатизація та комп'ютеризація освіти. Мультимедійні освітні середовища. Електронні книги та системи тестування. Електронні бази даних. Енциклопедії, словники і довідники на допомогу перекладачеві. Машинний переклад в Україні. Основні теми лабораторних занять:</p> <p>Корпуси текстів в Інтернеті. Комп'ютерні мережі. Британський національний корпус. Системи машинного перекладу. Автоматизований переклад. Застосування електронних словників у перекладах спеціальних текстів. Технології машинного перекладу;</p>
Мова викладання	українська, англійська
Список основної та додаткової літератури	<p>Основна:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Дарчук Н.П. Комп'ютерна лінгвістика (автоматичне опрацювання тексту). К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. 351 с. 2. Карпіловська Є.А. Вступ до комп'ютерної лінгвістики. Підручник. Донецьк: ТОВ "Юго-Восток, Лтд", 2006. 188 с. 3. Корпусна лінгвістика / За ред. В. А. Широкова. К.: Довіра, 2005. 471 с. 4. Партико З.В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності. Львів: Афіша, 2008 – 224 с. 5. Пещак М. М. Нариси з комп'ютерної лінгвістики. Ужгород: Закарпаття, 1999 С. 51-173. <p>Додаткова:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 .Волошин В.Г. Комп'ютерна лінгвістика: Навчальний посібник. Суми: ВТД "Університетська книга", 2004. 382 с. 2 .Голянич М.І. Словник лінгвістичних термінів: лексикологія, фразеологія, лексикографія. Прикарпат. нац. унт ім. Василя Стефаника, Ін-т філол., Каф. укр. мови. - Івано-Франківськ : Сімик, 2011. 272 с. 3. Дарчук Н.П. Комп'ютерна лінгвістика (автоматичне опрацювання тексту). К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. 351 с.